



Unterwegs in der Sahara



Der größte Teil Algeriens ist Wüste. Das Leben hier ist weder für die einheimischen Beduinen und Tuareg, noch für die Reisenden einfach. Aus diesem Grund ist es üblich, zusammenzuhalten und sich gegenseitig zu helfen. So sollte man Fremde grundsätzlich ansprechen, nach ihrem Befinden fragen und Neuigkeiten austauschen. Man wird feststellen, dass die gastfreundlichsten Menschen diejenigen sind, die am wenigsten haben und hier in der Sahara einen alltäglichen Überlebenskampf führen.

wēn el-wāhet e-djāya? rāha be*ida men hna?

wo die-Oase die-kommende ist-sie weit(w) von hier
Wo ist die nächste Oase? Ist sie weit von hier?

kāyen trēq sahrāwi hna l-esh-shmāl?

seiend Weg wüstig hier nach-der-Norden
Gibt es hier eine Wüstenpiste in Richtung Norden?

ṣaḥra	Wüste
es-ṣaḥra	Sahara
es-sāhel	Sahelzone
erq	Sandwüste mit Dünen
wāḥa	Oase
trēq sahrāwi	Wüstenpiste
ṣabcha; shōtt	Salzsee
rmel	Sand
djbel / djbāl	Berg
tell / tlāl	Hügel
wād / widān	Wadi
bīr / biyār	Brunnen

*Da nicht alle
Stämme der Wüste
friedlich sind,
sollte man vor
einem Ausflug
bei den Behörden
Informationen
einholen.*



qarya / qura	Dorf
nachla / nchel	Palme, Dattelpalme
mā	Wasser
bīt sh*ar	Zelt aus Kamelhaar
māshiya	Herde
djemel / djemāl	Kamel
nāga / nyāg	Dromedar
raḥla	Sattel
raḥḥāl	Nomade
ṣaḥrāwi / -īn	Einwohner der Sahara
bedwī / -īn	Beduine
tārgī / twāreg	Tuareg
ḥadri / ḥdar	Maure
*arsh / ā*rāsh	Stamm (Volk)

*Mein persönlicher
Tipp ist, sich
auf jeden Fall
einen einheimischen
Fahrer oder Führer
zu nehmen, und
die Gefahren nicht
zu unterschätzen.*

Krank sein

Das Gesundheitswesen ist im Norden Algeriens, im Vergleich zu anderen afrikanischen Ländern, relativ gut ausgebaut. In allen größeren Orten gibt es Krankenhäuser oder zumindest Stationen, und die Ärzte sprechen französisch, oft englisch und manchmal sogar deutsch. Trotzdem ist es ratsam, einige grundsätzliche Regeln einzuhalten, um unangenehme Situationen zu vermeiden. Zum einen sollte man es vermeiden Leitungswasser zu trinken und ungewaschenes Obst und Gemüse zu essen. Zum anderen darf man vor allem in der Sahara die Sonne nicht unterschätzen.



āna mrēd / mrēda.

ich krank (m/w)

Ich bin krank (m/w).

wēn kāyen ṭbēb?

wo seiend Arzt

Wo gibt es einen Arzt?

... yedarnni!

er-schmerzt-mir

... tut mir weh!

rāsi	<i>Kopf-mein</i>	mein Kopf
beṭni; kershi	<i>Bauch-mein</i>	mein Bauch
mā*dati	<i>Magen-mein</i>	mein Magen
gerdjūmati	<i>Hals-mein</i>	mein Hals
snāni	<i>Zähne-mein</i>	meine Zähne
ṭahri	<i>Rücken-mein</i>	mein Rücken
qalbi	<i>Herz-mein</i>	mein Rücken
dhra*i	<i>Arm-mein</i>	mein Arm
sāqi	<i>Bein-mein</i>	mein Bein

***andi djeryān el-kersh.**

bei-mir Fließen der-Bauch

Ich habe Durchfall.

***andi ḥerqet esh-shams.**

bei-mir Verbrennung der-Sonne

Ich habe einen Sonnenbrand.

āna lāzem dwā dedd ...

ich notwendig Medizin gegen

Ich brauche ein Mittel gegen ...

rāni mrēd men kershi.

bin-ich krank von Bauch-mein

Ich habe Bauchschmerzen!



ma-kān-sh mushkila, shri hād-ed-dwā w-tebra!

nicht war-nicht Problem kauf dieser-das-Medikament und-du-heilst

Sie haben nichts Ernstes. Nehmen Sie dieses Medikament und es wird wieder gut.

djeryān el-kersh; eshāl	Durchfall
el-kersh mqbūda	Verstopfung
s-chāna	Fieber
brūda; lagrib	Grippe
ṣudā*	Kopfschmerzen
herqet esh-shams	Sonnenbrand
es-ṣahha	Gesundheit
el-mard	Krankheit
ṭbēb / ṭabbā	Arzt
dwā / dwāyāt	Medizin / Medikament
sbeṭār; lopitāl	Krankenhaus
mumarrīda	Krankenschwester
ḡarr, yedarr	weh tun
tneffes, yetneffes	atmen
wadj*a / wdjā*	Schmerz
farmāsi; ṣaideliyya	Apotheke
hānūt ed-dwā	Apotheke (in ländl. Gebieten)
djurh / djurūh	Wunde

āna *andi ibra mtā*i.

ich bei-mir Spritze von-mir

Ich habe meine eigene Spritze dabei.

ma-nebghi-sh ibra!

nicht-ich-will-nicht Spritze

Ich möchte keine Spritze!



Toilette

*Denken Sie daran,
dass in Algerien
akuter Wassermangel
herrscht und
man deswegen
damit sparsam
umgehen sollte!*

Der Standard der algerischen Toiletten entspricht nicht immer dem, was wir gewohnt sind. So gibt es meist kein Toilettenpapier, sondern nur einen Schlauch Wasser oder einen Krug, um sich nach getaner Arbeit die Hände zu waschen. Will man das nicht unbedingt ausprobieren, sollte man stets eigenes Papier bei sich haben.

wēn et-twalēt l-en-nsā / l-er-rdjal?

wo der-Toilette für-die-Frauen / für-die-Männer

Wo ist die Damen- / Herrentoilette?

kāyen-shi s̄abūn?

seiend-etwas Seife

Gibt es Seife?

neqqi et-twalēt, allāh yechellik!

säubere! die-Toilette Gott er-schützt-dich

Machen Sie bitte die Toilette sauber.

twalēt; kānif	Toilette
urāq twalēt	Toilettenpapier
mā	Wasser
serbīta; manshfa; fūta	Handtuch
chanez	stinkend
nqī; ndīf	sauber
nqawa	Sauberkeit
mwessech	schmutzig
wsech	Schmutzigkeit



Schimpfen und Fluchen

Als Tourist in Algerien sollte man jedem Streit aus dem Weg gehen. Zwar ist die Zahl der Missverständnisse groß, doch gibt es sicher bessere Möglichkeiten, diese zu beseitigen als durch Schimpfen.

Grundsätzlich schimpfen und fluchen die Algerier, im Vergleich zu anderen mediterranen Ländern, wenig. Algerier würden deshalb wohl ziemlichen Anstoß daran nehmen, wenn jetzt plötzlich die ausländischen Gäste damit anfangen!





Nichts verstanden? – Weiterlernen!

Nichts verstanden? – Weiterlernen!

Eine Sprache lernt man im Gespräch mit Einheimischen. Am besten natürlich im jeweiligen Land. Algerier fühlen sich sehr geehrt, wenn sich ein Ausländer die Mühe macht, Arabisch zu lernen - und dann noch ihren Dialekt! Lassen Sie sich also helfen, und nutzen Sie die vielen „Lehrer“.

Ich spreche nur wenig Arabisch! **nehḍar ghēr shuya el-**arabiyya!***
ich-spreche nur wenig die-Arabisch

Ich habe Sie nicht verstanden. **ma-fhemtek-sh.**
nicht-verstand-ich-dich-nicht

Wie bitte? **n*am?**
wie-bitte

Noch mal bitte! **gūl li marra tāniya!**
sag! für-mich Mal zweite(w)

Könnten Sie bitte langsamer sprechen? **momken teḥḍar b-esh-shwiyya?**
möglich du-sprichst langsam

Könntest du mir dieses Wort erklären? **bālak tenejdjem teshreḥni hād-el-kelma?**
vielleicht du-kannst du-erklärst-mir diese-die-Wort

Um neue Wörter zu lernen, kann man folgende Floskeln benutzen:

kīfāsh negūlu hāda b-el-dzayriyya?

wie wir-sagen dieser mit-die-Algerische

Wie sagt man das auf Algerisch-Arabisch?

tardjem li hāda, y*eyshak!

übersetze! für-mich dieser er-beschützt-dich

Übersetzen Sie mir das bitte!

Wenn Sie mit Ihrem Arabisch wirklich nicht mehr weiterkommen, fragen Sie einfach:

shkūn yehḍar fi-kum el-englīziyya / el-fransāwiyya / el-almāniyya?

wer er-spricht in-euch die-Englische / die-Französische / die-Deutsche

Spricht hier jemand Englisch / Französisch / Deutsch?





Literaturhinweise

Auf dem deutschen Büchermarkt gibt es, meines Wissens, keine Werke über das algerische Arabisch. In Frankreich wird man eher fündig. Einige der unten aufgeführten Bücher bekommt man auch über große deutsche Universitätsbibliotheken.

Norbert Tapiéro **Manuel d'Arabe Algérien Moderne.**
Librairie C. Klincksieck Paris 1978. Ist als weiterführendes Lehrwerk sehr gut. Vermittelt auch die Schrift.

Canamas,
Neyreneuf et Villet **Cours d'Arabe Maghrébin.**
CIEM / L'Harmattan Paris 1982. Nicht sehr umfassend, bietet aber einen guten Vergleich im Vokabular zwischen den verschiedenen Dialekten Nordafrikas. Vermittelt ebenfalls die Schrift.

P. Marçais et
A. Maisonneuve **Esquisse d'Arabe Littéral et Maghrébin.**
Paris 1977. Rein grammatikalisches Lehrbuch.

Ben Sedira **Dictionnaires Français-Arabe et Arabe-Français.**
Slatkine Reprints Genf 1979. Gutes Wörterbuch, aber nicht leicht zu bekommen.

Michel Quitout **Initiation a l'Arabe Maghrébin.**
L'Harmattan. Paris 1999. Gutes thematisch aufgebautes Wörterverzeichnis. Auch dieses Werk bietet einen Wortschatzvergleich zwischen den nordafrikanischen Dialekten an.